

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ ПЕСЕН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

П.С.Перец (Минск, МГЛУ)

В статье представлено рассмотрение подходов, используемых при переводе корейских песен на русский язык, на примере композиции Taemin – ‘Snow flower’. Исследование направлено на выявление наиболее эффективных способов перевода, связанных с адаптацией к реалиям, с максимальным сохранением оригинальной атмосферы произведения.

Ключевые слова: *реалии, описательный перевод, сравнение, звукоподражание.*

FEATURES OF KOREAN SONG TRANSLATION INTO RUSSIAN

P.S.Perec Minsk, MSLU

The article presents a review of the approaches used in translating Korean songs into Russian, using the example of the composition Taemin – ‘Snow flower’. The research is aimed at identifying the most effective translation methods related to adaptation to reality, while maximizing the preservation of the original atmosphere of the work.

Key words: *realities, descriptive translation, comparison, onomatopoeia.*

В рамках перевода современных текстов корейских исполнителей на русский язык требуется комплексный подход, учитывающий не только лингвистическую точность, но и передачу эмоциональности оригинала. В корейской песенной лирике часто встречаются реалии – слова или словосочетания, обозначающие предметы и явления, характерные для одной культуры и отсутствующие в другой [1]. Песни как ресурс, приближающий к более глубокому пониманию культурно-лингвистических особенностей, становятся инструментом познания реалий корейской культуры. Рассмотрим данный процесс на примере песни Taemin – ‘Snow flower’, в которой отражается образ зимы, связанный с тоской и ускользающей надеждой.

“겨울의 꿈에서 부는 하얀 눈꽃처럼”

“Как белые снежные цветы, распускающиеся из зимнего сна”

Выражение “하얀 눈꽃” представляет собой сравнение снежинок и цветов, поскольку в корейской культуре снежные цветы символизируют чистоту и недолговечность. Ввиду отсутствия прямого эквивалента в русском языке (снег, скопившийся на ветках деревьев в виде цветка [2]) этому образу, переводчик обращается к описательному переводу.

“긴 침묵조차 두근거리던”

“Даже длинные молчания заставляли сердце биться”

Корейский язык обладает богатой системой звукоподражательных единиц (의성어, 의태어), с помощью которых создаются лексемы, описывающие состояния природы, человеческие ощущения, движения и даже эмоции. В отличие от русского языка, где звукоподражания отражают реальные звуки,

корейцы охватывают визуальные и тактильные ощущения, используя данный прием в речи и особенно в письме. Слово “두근거리다” передает ощущение биения сердца, обычно связанное с волнением или нервозностью [2]. Для сохранения эмоционального оттенка оригинала возможно использование конструкций, характерных для русской речи, например, “заставляли сердце трепетать”, “вызывали сердцебиение”.

Перевод песен, насыщенных культурными реалиями, требует глубокого понимания и знания как языка оригинала, так и целевого языка. Тае민 умело использует метафоры и выражения, отражающие корейскую культуру и экспрессивность языка, создавая поле для анализа и изучения реалий для переводчиков. Кроме того, в русском языке система звукоподражаний не настолько распространена, поэтому при переводе корейских текстов переводчики часто вынуждены заменять их описательными выражениями, что иногда приводит к потере эмоциональной насыщенности оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Меркиш, Н.Е. Задания, используемые при работе над семантикой реалий в процессе обучения немецкому языку / Н.Е. Меркиш // Филология и проблемы преподавания иностранных языков. - М., 2008. - С. 1
2. Naver [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://korean.dict.naver.com/korudict/#/main>. - Дата доступа: 04.02.2025